

BOÎTE « LE LATIN APRES LE LATIN »



■ C'est (déjà) dans la boîte !

Textes proposés par les programmes

- Thomas More, *De optimo reipublicae statu deque nova insula Utopia*, II, 4 (Des rapports mutuels entre les citoyens)
 - *Carmina Burana* (À la taverne)
 - Du Bellay, *Regrets, Patriae desiderium* (Heureux qui comme Ulysse).
 - Rimbaud, poèmes en latin : *Poeta laureatus, Jugurtha*
- Prolongements : manuscrits et premiers livres imprimés

Thomas MORE (1516), *L'Utopie*



De commerciis mutuis.

sed iam quo pacto sese mutuo ciues utantur; quae populi inter se commercia; quaeque sit distribuendarum rerum forma uidetur explicandum.

cum igitur ex familiis constet ciuitas; familias ut plurimum, cognationes efficiunt.

nam feminae—ubi maturuerint—collocatae maritis; in ipsorum domicilia concedunt. at masculi filii, ac deinceps nepotes; in familia permanent, et parentum antiquissimo parent. nisi prae

senecta mente parum ualuerit. tunc enim aetate proximus ei sufficitur.

uerum ne ciuitas aut fieri infrequentior; aut ultra modum possit increscere, cauetur, ne ulla familia, quarum milia sex, quaeque ciuitas, excepto conuentu, complectitur; pauciores quam decem; pluresue quam sexdecim puberes habeat.

impuerberum enim nullus praefiniri numerus potest.

hic modus facile seruatur, transcriptis iis in rariores familias, qui in plenioribus excrescunt.

at si quando in totum plus iusto abundauerit; aliarum urbium suarum infrequentiam sarciunt.

quod si forte per totam insulam plus aequo moles intumuerit, tum ex qualibet urbe descriptis ciuibus in continente proximo ubicumque indigenis agri multum superest, et cultu uacat;

coloniam suis ipsorum legibus propagant, ascitis una terrae indigenis si conuiuere secum uelint.

cum uolentibus coniuncti in idem uitae institutum; eosdemque mores, facile coalescunt, idque utriusque populi bono. efficiunt enim suis institutis, ut ea terra, utrisque abunda sit; quae alteris ante parca ac maligna uidebatur.

renuentes ipsorum legibus uiuere, propellunt his finibus quos sibi ipsi describunt. aduersus repugnantes, bello confligunt. nam eam iustissimam belli causam ducunt, cum populus quispiam eius soli quo ipse non utitur, sed uelut inane ac uacuum possidet, aliis tamen qui ex naturae praescripto inde nutriri debeant, usum ac possessionem interdicat. si quando ullas ex suis urbibus aliquis casus, eousque imminuerit, ut ex aliis insulae partibus seruato suo cuiusque urbis modo, resarciri non possint—quod bis dumtaxat ab omni aeuo pestis grassante saeuitia fertur contigisse—remigrantibus e colonia ciuibus replentur. perire enim colonias potius patiuntur, quam ullam ex insulanis urbibus imminui.

sed ad conuictum ciuium reuertor. antiquissimus—ut dixi—praeest familiae. ministri sunt uxores maritis, et liberi parentibus, atque in summa minores natu maioribus. ciuitas omnis in quattuor aequales partes diuiditur. in medio cuiusque partis forum est omnium rerum. eo in certas domos opera cuiusque familiae conuehantur, atque in horrea singulae seorsum species distributae sunt. ab iis quilibet paterfamilias quibus ipse sui que opus habent, petit, ac sine pecunia, sine omni prorsus hostimento quicquid petierit, aufert. quare enim negetur quicquam! cum et omnium rerum abunde satis sit nec timor ullus subsit, ne quisquam plusquam sit opus, flagitare uelit! nam cur superuacua petiturus putetur is, qui certum habeat, nihil sibi umquam defuturum! nempe audum ac rapacem, aut timor carendi facit, in omni animantium genere, aut in homine sola reddit superbia, quae gloriae sibi ducit, superflua rerum ostentatione ceteros antecellere, quod uitii genus in Utopiensium institutis nullum omnino locum habet.

adiuncta sunt foris—quae commemorauimus—fora cibaria, in quae non olera modo, arborumque fructus et panes comportantur, sed pisces praeterea quadrupedumque et auium quicquid esculentum est, extra urbem locis appositis ubi fluente tabum ac sordes eluantur. hinc deportant pecudes occisas depuratasque manibus famulorum—nam neque suos ciues patiuntur assuescere laniatu animalium, cuius usu, clementiam humanissimum naturae nostrae affectum paulatim deperire putant, neque sordidum quicquam atque immundum, cuius putredine corruptus aer morbum posset inuehere—perferri in urbem sinunt.

habet praeterea quilibet uicus, aulas quasdam capaces, aequali ab sese inuicem interuallo distantes, nomine quamque suo cognitatas. has colunt Syphogranti, quarum unicuique triginta familiae uidelicet ab utroque latere quindecim sunt adscriptae, cibum ibi sumpturae. obsonatores cuiusque aulae, certa hora conueniunt in forum, ac relato suorum numero, cibum petunt.

sed prima ratio aegrotorum habetur, qui in publicis hospitiiis curantur. nam quattuor habent in ambitu ciuitatis hospitia, paulo extra muros tam capacia ut totidem oppidulis aequari possint, tum ut neque aegrotorum numerus quamlibet magnus anguste collocaretur, et per hoc incommode, tum quo ii qui tali morbo tenerentur, cuius contagio solet ab alio ad alium serpere, longius ab aliorum coetu semoueri possint. haec hospitia ita sunt instructa, atque omnibus rebus quae ad salutem conferant referta, tum tam tenera ac sedula cura adhibetur, tam assidua medicorum peritissimorum praesentia, ut cum illuc nemo mittatur inuitus, nemo tamen fere in tota urbe sit, qui aduersa ualetudine laborans, non ibi decumbere quam domi suae praeferat.

cum aegrotorum obsonator cibos ex medicorum praescripto receperit, deinceps optima quaeque inter aulas aequabiliter pro suo cuiusque numero distribuuntur, nisi quod principis, pontificis, et Tranibororum respectus habetur, ac legatorum etiam, et exterorum omnium—si qui sunt, qui pauci ac raro sunt—sed iis quoque cum adsunt, domicilia certa atque instructa parantur.

ad has aulas prandii, cenaque statis horis tota syphograncia conuenit, aeneae tubae

clangore commonefacta, nisi qui aut in hospitibus, aut domi decumbunt. quamquam nemo prohibetur, postquam aulis est satis factum e foro domum cibum petere. sciunt enim neminem id temere facere, nam et si domi prandere nulli uetitum sit, nemo tamen hoc libenter facit, cum neque honestum habeatur, et stultum sit deterioris parandi prandii sumere laborem, cum lautum atque opiparum praesto apud aulam, tam propinquam sit.

in hac aula ministeria omnia in quibus paulo plus sordis, aut laboris est, obeunt serui. ceterum coquendi, parandique cibi officium, et totius denique instruendi conuiuii solae mulieres exercent, cuiusque uidelicet familiae per uices.

tribus, pluribusue mensis pro numero conuiuiarum discumbitur. uiri ad parietem, feminae exterius collocantur, ut si quid his subiti oboriatur mali, quod uterum gerentibus interdum solet accidere, imperturbatis ordinibus exurgant, atque inde ad nutrices abeant. sedent illae quidem seorsum cum lactentibus in cenaculo quodam ad id destinato, numquam sine foco atque aqua munda, nec absque cunis interim, ut et reclinare liceat infantulos, et ad ignem cum uelint exemptos fasciis libertate ac ludo reficere. suae quaeque soboli nutrix est, nisi aut mors, aut morbus impediatur. id cum accidit, uxores Syphograntorum propere nutricem quaerunt, nec id difficile est. nam quae id praestare possunt, nulli officio sese offerunt libentius, quoniam et omnes eam misericordiam laude prosequantur, et qui educatur, nutricem parentis agnoscit loco.

in antro nutricum, considunt pueri omnes, qui primum lustrum non expleuere. ceteri impuberes, quo in numero ducunt quicumque sexus alterius utrius intra nubiles annos sunt, aut ministrant discumbentibus, aut qui per aetatem nondum ualent, adstant tamen, atque id summo cum silentio. utriusque quod a sedentibus porrigitur, eo uescuntur, nec aliud discretum prandendi tempus habent.

in medio primae mensae, qui summus locus est, et cui—nam ea mensa suprema in parte cenaculi transuersa est—totus conuentus conspicitur, Syphograntus cum uxore considet. his adiunguntur duo ex natu maximis. sedent enim per omnes mensas quaterni. at si templum in ea Syphograntia situm est, sacerdos, eiusque uxor ita cum Syphogranto sedent ut praesideant. ab utraque parte collocantur iuniores, post senes rursus, atque hoc pacto per totam domum, et aequales inter se iunguntur, et dissimilibus tamen immiscentur, quod ideo ferunt institutum, ut senum grauitas ac reuerentia—cum nihil ita in mensa fieri, diciue potest, ut eos ab omni parte uicinos effugiat—iuniores ab improba uerborum, gestuumque licentia cohibeat.

ciborum fercula non a primo loco deinceps apponuntur, sed senioribus primum omnibus—quorum insignes loci sunt—optimus quisque cibus infertur. deinde reliquis aequaliter ministratur. at senes lautitias suas—quarum non tanta erat copia, ut posset totam per domum affatim distribui—pro suo arbitrato circumsedentibus impartuntur. sic et maioribus natu suos seruatur honos, et commodi tantumdem tamen, ad omnes peruenit.

omne prandium, cenamque ab aliqua lectione auspicantur, quae ad mores faciat, sed breui tamen ne fastidio sit. ab hac seniores, honestos sermones, sed neque tristes, nec infacetos ingerunt. at nec longis logis totum occupant prandium, quin audiunt libenter iuuenes quoque atque adeo de industria prouocant, quo et indolis cuiusque et ingenii per conuiuii libertatem prodentis sese, capiant experimentum.

prandia breuiuscula sunt, cenae largiores, quod labor illa, has somnus et nocturna quies excipit, quam illi ad salubrem concoctionem magis efficacem putant. nulla cena sine musica transigitur. nec ullis caret secunda mensa bellariis. odores incendunt, et unguenta spargunt. nihilque non faciunt, quod exhilarare conuiuias possit. sunt enim hanc in partem aliquanto procliuius, ut nullum uoluptatis genus—ex quo nihil sequatur incommodi—censeant interdictum.

hoc pacto igitur in urbe conuiuunt, at ruri, qui longius ab sese dissiti sunt, omnes domi quisque suae comedunt. nulli enim familiae quicquam ad uictum deest, quippe a quibus id totum uenit, quo uescantur urbici.

<http://www.thelatinlibrary.com/more.html>

Des rapports mutuels entre les citoyens

Je vais vous exposer maintenant les relations des citoyens entre eux, leur commerce, et la loi de distribution des choses nécessaires à la vie.

La cité se compose de familles, la plupart unies par les liens de la parenté.

Dès qu'une fille est nubile, on lui donne un mari, et elle va demeurer avec lui. Les mâles, fils et petits-fils, restent dans leurs familles. Le plus ancien membre d'une famille en est le chef, et si les années ont affaibli son intelligence, il est remplacé par celui qui approche le plus de son âge.

Les dispositions suivantes maintiennent l'équilibre de la population, et l'empêchent de devenir trop rare en de certains points, trop dense en d'autres points. Chaque cité doit se composer de six mille familles. Chaque famille ne peut contenir que de dix à seize jeunes gens dans l'âge de la puberté.

Le nombre des enfants impubères est illimité.

Quand une famille s'accroît outre mesure, le trop-plein est versé dans les familles moins nombreuses.

Quand il y a dans une ville plus de monde qu'elle ne peut et qu'elle ne doit en contenir, l'excédent comble les vides des cités moins peuplées.

Enfin, si l'île entière se trouvait surchargée d'habitants, une émigration générale serait décrétée. Les émigrants iraient fonder une colonie dans le plus proche continent, où les indigènes ont plus de terrain qu'ils n'en cultivent.

La colonie se gouverne d'après les lois utopiennes, et appelle à soi les naturels qui veulent partager ses travaux et son genre de vie.

Si les colons rencontrent un peuple qui accepte leurs institutions et leurs mœurs, ils forment avec lui une même communauté sociale, et cette union est profitable à tous. Car, en vivant tous ainsi à l'utopienne, ils font qu'une terre, autrefois ingrate et stérile pour un peuple, devient productive et féconde pour deux peuples à la fois.

Mais, si les colons rencontrent une nation qui repousse les lois de l'Utopie, ils chassent cette nation de l'étendue du pays qu'ils veulent coloniser, et, s'il le faut, ils emploient la force des armes. Dans leurs principes, la guerre la plus juste et la plus raisonnable est celle que l'on fait à un peuple qui possède d'immenses terrains en friche et qui les garde comme du vide et du néant, surtout quand ce peuple en interdit la possession et l'usage à ceux qui viennent y travailler et s'y nourrir, suivant le droit imprescriptible de la nature.

S'il arrivait (ce cas s'est présenté deux fois, à la suite de pestes horribles), s'il arrivait que la population d'une cité diminuât à ce point qu'on ne pût la rétablir sans rompre l'équilibre et la constitution des autres parties de l'île, les colons rentreraient en Utopie. Nos insulaires laisseraient périr les colonies plutôt que de laisser décroître une seule ville de la mère-patrie.

Je reviens aux relations mutuelles entre les citoyens.

Le plus âgé, comme je l'ai dit, préside à la famille. Les femmes servent leurs maris ; les enfants, leurs pères et mères ; les plus jeunes servent les plus anciens.

La cité entière se partage en quatre quartiers égaux. Au centre de chaque quartier, se trouve le marché des choses nécessaires à la vie. L'on y apporte les différents produits du travail de toutes les familles. Ces produits, déposés d'abord dans des entrepôts, sont ensuite classés dans des magasins suivant leur espèce.

Chaque père de famille va chercher au marché ce dont il a besoin pour lui et les siens. Il emporte ce qu'il demande, sans qu'on exige de lui ni argent ni échange. On ne refuse jamais rien aux pères de famille. L'abondance étant extrême en toute chose, on ne craint pas que quelqu'un demande au-delà de son besoin. En effet, pourquoi celui qui a la certitude de ne manquer jamais de rien chercherait-il à posséder plus qu'il ne lui faut ? Ce qui rend les animaux en général cupides et rapaces, c'est la crainte des privations à venir. Chez l'homme en particulier, il existe une autre cause d'avarice, l'orgueil, qui le porte à surpasser ses égaux en opulence et à les éblouir par l'étalage d'un riche superflu. Mais les institutions utopiennes rendent ce vice impossible.

Aux marchés dont je viens de parler sont joints des marchés de comestibles, où l'on apporte des légumes, des fruits, du pain, du poisson, de la volaille, et les parties mangeables des quadrupèdes.

Hors de la ville, il y a des boucheries où l'on abat les animaux destinés à la consommation ; ces boucheries sont tenues propres au moyen de courants d'eau qui enlèvent le sang et les ordures. C'est de là qu'on apporte au marché la viande nettoyée et dépecée par les mains des esclaves ; car la loi interdit aux citoyens le métier de boucher, de peur que l'habitude du massacre ne détruise peu à peu le sentiment d'humanité, la plus noble affection du cœur de l'homme. Ces boucheries extérieures ont aussi pour but d'éviter aux citoyens un spectacle hideux, et de débarrasser la ville des saletés, immondices, et matières animales dont la putréfaction pourrait engendrer des maladies.

Dans chaque rue, de vastes hôtels sont disposés à égale distance, et se distinguent les uns des autres par des noms particuliers. C'est là qu'habitent les syphogrates ; leurs trente familles sont logées des deux côtés, quinze à droite et quinze à gauche ; elles vont à l'hôtel du syphograte prendre leurs repas en commun.

Les pourvoyeurs s'assemblent au marché à une heure fixe, et ils demandent une quantité de vivres proportionnelle au nombre des bouches qu'ils ont à nourrir. L'on commence toujours par servir les malades, qui sont soignés dans des infirmeries publiques.

Autour de la ville et un peu loin de ses murs sont situés quatre hôpitaux tellement spacieux, qu'on pourrait les prendre pour quatre bourgs considérables. On évite ainsi l'entassement et l'encombrement des malades, inconvénients qui retardent leur guérison ; de plus, quand un homme est frappé d'une maladie contagieuse, on peut l'isoler complètement. Ces hôpitaux contiennent abondamment tous les remèdes et toutes les choses nécessaires au rétablissement de la santé. Les malades y sont traités avec les soins affectueux et les plus assidus, sous la direction des plus habiles médecins. Personne n'est obligé d'y aller, cependant il n'est personne, en cas de maladie, qui n'aime mieux se faire traiter à l'hôpital que chez soi.

Quand les pourvoyeurs des hospices ont reçu ce qu'ils demandaient, d'après les ordonnances des médecins, ce qu'il y a de meilleur au marché se distribue, sans distinction, entre tous les réfectoires, proportionnellement au nombre des mangeurs. On sert en même temps le prince, le pontife, les tranibores, les ambassadeurs, et les étrangers, s'il y en a, ce qui est très rare. Ces derniers, à leur arrivée dans une ville, trouvent des logements destinés spécialement à eux, et garnis de toutes les choses dont ils peuvent avoir besoin.

La trompette indique l'heure des repas ; alors la syphograte entière se rend à l'hôtel pour y dîner ou pour y souper en commun, à l'exception des individus alités chez eux ou à l'hospice. Il est permis d'aller chercher des vivres au marché pour sa consommation particulière, après que les tables publiques ont été complètement pourvues. Mais les Utopiens n'usent jamais de ce droit, sans de graves motifs ; et si chacun est libre de manger chez soi, personne ne trouve plaisir à le faire. Car c'est folie de se donner la peine d'apprêter un mauvais dîner, quand on peut en avoir un bien meilleur à quelques pas.

Les esclaves sont chargés des travaux de cuisine les plus sales et les plus pénibles. Les femmes font cuire les aliments, assaisonnent les mets, servent et desservent la table. Elles se remplacent dans cet emploi famille par famille.

On dresse trois tables, ou plus, suivant le nombre des convives. Les hommes sont assis du côté de la muraille ; les femmes sont placées vis-à-vis, afin que s'il prenait à celles-ci une indisposition subite, ce qui arrive quelquefois aux femmes grosses, elles puissent sortir sans déranger personne, et se retirer dans l'appartement des nourrices.

Les nourrices se tiennent à part, avec leurs nourrissons, dans des salles particulières où il y a toujours du feu, de l'eau propre et des berceaux ; en sorte qu'elles peuvent coucher leurs enfants, les démailloter et les faire jouer près du feu.

Chaque mère allaite son enfant, hors le cas de mort ou de la maladie. Dans ces deux cas, les femmes des syphogrates cherchent une nourrice au plus vite, et il ne leur est pas difficile d'en trouver. Les femmes en état de rendre ce service s'offrent d'elles-mêmes avec empressement. D'ailleurs, cette fonction est une des plus honorables, et l'enfant appartient à sa nourrice comme à sa mère.

Dans la salle des nourrices sont aussi les enfants qui n'ont pas encore cinq ans accomplis. Les garçons et les filles, depuis l'âge de puberté jusqu'à celui du mariage, font le service de la table. Ceux qui sont plus jeunes et n'ont pas la force de servir se tiennent debout et en silence ; ils mangent ce qui leur est présenté par ceux qui sont assis, et ils n'ont pas d'autre moment pour prendre leur repas.

Le syphograte et sa femme sont placés au milieu de la première table. Cette table occupe le haut bout de la salle, et de là on découvre d'un coup d'œil toute l'assemblée. Deux vieillards, choisis parmi les plus anciens et les plus respectables, siègent avec le syphograte, et de même, tous les convives sont servis et mangent quatre par quatre ; s'il y a un temple dans la syphograte, le prêtre et sa femme remplacent les deux vieillards et président au repas.

Des deux côtés de la salle sont rangés alternativement deux jeunes gens et deux individus plus âgés. Cette disposition rapproche les égaux et confond à la fois tous les âges ; en outre elle remplit un but moral. Comme rien ne peut se dire ou se faire qui ne soit aperçu des voisins, alors la gravité de la vieillesse, le respect qu'elle inspire retiennent la pétulance des jeunes gens et les

empêchent de s'émanciper outre mesure en paroles et en gestes.

La table du syphograte est servie la première ; ensuite les autres, suivant leur position. Les meilleurs morceaux sont portés aux anciens des familles, qui occupent des places fixes et remarquables ; tous les autres sont servis avec une égalité parfaite. Ces bons vieillards n'ont pas assez de leurs portions pour en donner à tout le monde ; mais ils les partagent, à leur gré, avec leurs plus proches voisins. Ainsi l'on rend à la vieillesse l'honneur qui lui est dû, et cet hommage tourne au bien de tous.

Les dîners et les soupers commencent par la lecture d'un livre de morale ; cette lecture est courte, pour qu'elle n'ennuie pas. Quand elle est finie, les plus âgés entament des conversations honnêtes, mais pleines d'enjouement et de gaieté. Loin de parler seuls et toujours, ils écoutent volontiers les jeunes gens ; ils provoquent même leurs saillies, afin d'apprécier la nature de leur caractère et de leur esprit, nature qui se trahit aisément dans la chaleur et la liberté du repas.

Le dîner est court, le souper long ; parce que le dîner est suivi du travail, tandis que, après le souper, viennent le sommeil et le repos de la nuit. Or les Utopiens croient que le sommeil vaut mieux que le travail pour une bonne digestion. Le souper ne se passe jamais sans musique et sans un dessert copieux et friand. Les parfums, les essences les plus odorantes, rien n'est épargné pour le bien-être et pour la jouissance des convives. Peut-être en ceci accusera-t-on les Utopiens d'un penchant excessif au plaisir. Ils ont pour principe que la volupté qui n'engendre aucun mal est parfaitement légitime.

C'est ainsi que les Utopiens des villes vivent entre eux. Ceux qui travaillent à la campagne sont trop éloignés les uns des autres pour manger en commun ; ils prennent leurs repas chez eux, en particulier. Au reste, les familles agricoles sont assurées d'une nourriture abondante et variée ; rien ne leur manque : ne sont-elles pas les pourvoyeuses, les mères nourricières des villes ?

Traduction française de Victor Stouvenel 1842

http://classiques.uqac.ca/classiques/More_thomas/l_utopie/utopie_Ed_fr_1842.pdf

Prolongements :

Ressources documentaires proposées par le site de la BCS : <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itineraires/Enseignement/Glor2330/Utopia/biblio.htm#texte>

Exposition « Utopie, la quête de la société idéale en Occident » sur le site de la BNF : <http://expositions.bnf.fr/utopie/index.htm>

Carmina Burana



Codex Buranus (Carmina Burana)

In taberna

In taberna quando sumus,
non curamus, quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus, ut queratur,
sed quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt;
sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,

Quand nous sommes dans la taverne,
que nous importe de n'être que poussière,
mais nous nous hâtons pour les jeux
qui nous mettent toujours en sueur.
Ce qui se passe dans la taverne,
où l'argent est le roi,
ça vaut le coup de demander,
et d'écouter ce que je dit.

Certains jouent, certains boivent,
d'autres vivent sans pudeur.
De ceux qui jouent,
certains se retrouvent nus,

<p>quidam ibi vestiuntur, quidam saccis induuntur. Ibi nullus timet mortem, sed pro Baccho mittunt sortem.</p>	<p>certains sont rhabillés, d'autres sont mis en sac. Personne ici ne craint la mort, mais ils misent le sort pour Bacchus.</p>
<p>Primo pro nummata vini, ex hac bibunt libertini, semel bibunt pro captivis, post hec binbunt ter pro vivis, quater pro Christianis cunctis, quinqies pro fidelibus defunctis, sexies pro sororibus vanis, septies pro militibus silvanis.</p>	<p>Le premier est pour la tournée puis les affranchis boivent, une autre fois pour les prisonniers, une troisième pour les vivants, une quatrième pour les Chrétiens, une cinquième pour les fidèles défunts, une sixième pour les sœurs légères, une septième pour la troupe en campagne.</p>
<p>Octies pro fratribus perversis, novies pro monachis dispersis, decies pro navigantibus, undecies pro discordantibus, duodecies pro penitentibus, tredecies pro iter agentibus. Tam pro papa quam pro rege bibunt omnes sine lege.</p>	<p>Une huitième pour les frères pervers, une neuvième pour les moines dispersés, une dixième pour ceux qui naviguent, une onzième pour les plaideurs, une douzième pour les pénitents, une treizième pour les voyageurs. une pour le Pape et une pour le Roi, tous boivent sans loi.</p>
<p>Bibit hera, bibit herus, bibit miles, bibit clerus, bibit ille, bibit illa, bibit servus cum ancilla, bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger, bibit constans, bibit vagus, bibit rudis, bibit magus.</p>	<p>La patronne boit, le patron boit, le soldat boit, le prêtre boit, celui-ci boit, celle-ci boit, l'esclave boit avec la servante, l'agile boit, le paresseux boit, le blanc boit, le noir boit, le pondéré boit, l'inconstant boit, le fou boit, le sage boit,</p>
<p>Bibit pauper et egrotus, bibit exul et ignotus, bibit puer, bibit canus, bibit presul et decanus, bibit soror, bibit frater, bibit anus, bibit mater, bibit ista, bibit ille, bibunt centum, bibunt mille.</p>	<p>Le pauvre et le malade boivent, l'exilé et l'étranger boivent, l'enfant boit, le vieux boit, l'évêque et le doyen boivent, la soeur boit, le frère boit, la vieille boit, la mère boit, celui-ci boit, celui-là boit, cent boivent, mille boivent.</p>
<p>Parum centum sex nummate so durant, ubi immoderate bibunt omnes sine meta, quamvis bibant mente leta. Sic nos rodunt omnes gentes et sic erimus egentes. Qui nos rodunt, confundantur et cum iustis non scribantur.</p>	<p>Six cent pièces filent vite, quand, sans retenue, tous boivent sans fin. Mais ils boivent l'esprit gai, ainsi nous sommes ceux que tous méprisent, et ainsi nous sommes sans le sou. Ceux qui nous critiquent iront au diable et avec les justes ne seront pas comptés.</p>

Texte latin : <http://www.thelatinlibrary.com/carm.bur.html> Traduction Sébastien Aperghis-Tramoni
<http://maddingue.free.fr/carmina-burana/cb-by-Orff.fr.html>

Prolongements :

Carl Orff, *Carmina Burana*, sous la direction d'Eugene Ormandy, Orchestre de Philadelphie :
<http://www.youtube.com/watch?v=9CtX8nWcbal&feature=related> (enregistrement sous-titré en latin)
<http://www.youtube.com/watch?v=q-AjS0up19o&feature=related> (enregistrement sous-titré en latin et en français)

Carl Orff, *Carmina Burana*, sous la direction de Simon Rattle, Orchestre philharmonique de Berlin
http://www.youtube.com/watch?v=sZ6rV_hNXpE&feature=related (Simon Rattle Berlin)

Carl Orff, *Carmina Burana*, version instrumentale moderne de Ray Manzarek :
<http://www.youtube.com/watch?v=gOk62DLSVEY>

In Taberna Quando Sumus

Anonymous (Carmina Burana)

The image shows a musical score for the piece 'In Taberna Quando Sumus' from the Carmina Burana. It consists of eight staves of music, each with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The piece is in a simple, rhythmic style with a steady beat. The lyrics are in Latin and describe a scene in a tavern where people are drinking and talking.

In Ta - ber - na quan - do su - mus non cu - ra - mus quid sit hu - mus
sed in lu - dum pro - pe - ra - mus cu - i sem - per in - su - da - mus
quid a - ga - tur in ta - ber - na u - bi num - mus est pin - cer - na
hoc est o - pus ut que - ra - tur sed quid lo - quar au - di - a - tur
tam pro pa - pa quam pro re - ge bi - bunt om - nes si - ne le - ge
Bi - bit he - ra bi - bit he - rus bi - bit mi - les bi - bit cle - rus
bi - bit ve - lox bi - bit pi - ger bi - bit al - bus bi - bit ni - ger
Bi - bit pau - per et e - gro - tus bi - bit e - xul et i - gno - tus
bi - bit so - ror bi - bit fra - ter bi - bit a - nus bi - bit ma - ter

Joachim Du Bellay, *Regrets, Patriae desiderium*

Et uagus externo quaerit in orbe domum,
Quem non dulcis amor, quem non reuocare parentes,
Nec potuit si quid dulcius esse potest,
Ferreus est, dignusque olim cui matris ab aluo 5
Hyrcanae tigres ubera praebuerint.
Non mihi saxea sunt durouae rigentia ferro
Pectora, nec tigris, nec fuit ursa parens,
Vt dulci patriae durus non tangar amore,
Totque procul menses exul ut esse uelim. 10
Quid nanque exilium est aliud quam sidera nota,
Quam patriam et proprios deseruisse lares ?
Annua ter rapidi circum acta est orbita Solis,
Ex quo tam longas cogor inire uias,
Ignosque procul peregrinus degere tectis, 15
Et Lyrri tantum uix meminisse mei,
Atque alios ritus, aliosque ediscere mores,
Fingere et insolito uerba aliena sono.
At quid Romana, dices, speciosus aula,
Aut quisquam toto pulchrior orbe locus ? 20
Roma orbis patria est, quique altae moenia Romae
Incolit, in proprio degit et ille solo.
Forsan et est Romae (quod non contingere cuiuis
Hic solet externo) uiuere dulce mihi.
Est qui purpurei patruus pars magna senatus, 25
Atque idem Aonii pars quoque magna chori,
Qui nostras ornetque bonus foueatque Camoenas,
Arceat a nostro pauperiemque lare.
At quoties studia antiqua, antiquosque sodales
Et memini charam deseruisse domum, 30
Quondam ubi sollicitas Persarum temnere gazas
Et foelix paruo uiuere doctus eram,
Ipsa mihi patriae toties occurrit imago,
Et toties curis torqueor usque nouis.
Utque nihil desit, nobis tamen omnia desunt, 35
Dum miseris noto non licet orbe frui.
Nec Ligeris ripas, saltus, syluasque comantes
Cernere et Andini pingua culta soli,
Quae lacte et Baccho, flauentis et ubere campi
Antiquae certant laudibus Italiae. 40
Ast Ithacus, licet ipsa foret Laertia tellus,
Et Bacchi et Cereris muneribus sterilis,
In patriam rediit : reditum nec pulchra Calypso,
Nec pulchra Alcinoi detinuit soboles.
Felix qui mores multorum uidit et urbes, 45
Sedibus et potuit consenuisse suis!
Ortus quaeque suos cupiunt, externa placentque
Pauca diu, repetunt et sua lustra ferae.
Quando, erit, ut notae fumantia culmina uillae,
Et uideam regni jugera parua mei? 50
Non septemgemi tangunt mea pectora colles,
Nec retinet sensus Tybridis unda meos.
Non mihi sunt cordi ueterum monumenta Quiritum,
Nec statuae, nec me picta tabella iuuat.
Non mihi Laurentes Nymphae, syluaeque uirentes, 55

Nec mihi, quae quondam, florida rura placent.
 Ipsae etiam quae me primis docuere sub annis
 Ad citharam patrio flectere uerba sono,
 Heu fugiunt Musae, refugitque auersus Apollo
 Et fugiunt digitos mollia pletra meos. 60
 Aulica dum nostros gestaret turba libellos
 Et tereret manibus carmina nostra suis,
 Dumque meos Regis soror, illa, illa inclyta uirgo
 Afflaret sancto numine uersiculos,
 Margaris inuicti Regis soror, aurea uirtus 65
 Inter mortales cui dedit esse Deam.
 Tunc licuit totum foecundo pectore Phoebum
 Concipere, et pleno pandere uela sinu.
 Nunc miseri ignotis caeci iactamur in undis
 Credimus et Latio lintea nostra freto 70
 Hoc Latium poscit, Romanae haec debita linguae
 Est opera, huc genius compulit ipse loci.
 Sic teneri quondam uates praeceptor Amoris
 Dum procul a patriis finibus exul agit,
 Barbara (nec puduit) Latiis praelata Camoenis 75
 Carmina non propriam condidit ad citharam.
 Carmina Principibus gaudent plausuque theatri,
 Quique placet paucis, displicet ipse sibi.

Recueil des *Poemata* paru à Paris chez F. Morel en 1558

ÉLÉGIES

VII

REGRETS DE LA PATRIE

Quiconque peut s'attarder à loisir sur un sol inconnu, et, voyageur sans attaches, désirer s'établir sous des cieux étrangers, sans que le doux amour de ses vieux parents, ou d'autres attachements, plus doux encore, le ramènent au pays — celui-là est de fer, 5
 celui-là pourrait avoir tété le sein d'une tigresse d'Hyrcanie. Je n'ai, quant à moi, ni cœur de pierre, ni une poitrine bardée de fer, je n'eus pour mère ni une tigresse ni une ourse, pour être si peu touché par le doux amour de ma patrie, que je désire 10
 m'exiler durant de si longs mois. L'exil est-il en effet autre chose que cet abandon de sa terre, de sa maison natale, de ses astres familiers ?

Par trois fois le soleil rapide a accompli sa grande révolution,
depuis que j'ai été contraint d'entreprendre un si long voyage, de
15 m'installer, loin de chez moi, chez des hôtes inconnus, de perdre
jusqu'au souvenir de mon Liré, pour apprendre d'autres usages,
d'autres mœurs, et parler une langue inconnue. Mais, diras-tu,
est-il rien de plus brillant que la Cour romaine ? Est-il lieu au
20 monde qui renferme plus de beauté ? Rome n'est-elle pas la patrie
du monde entier, et habiter dans ses murs, n'est-ce pas fouler le
sol de son propre pays ? Oui, sans doute le séjour romain n'est-il
25 pas pour moi sans douceur (c'est un privilège de bien peu d'exi-
lés) : j'ai ici un oncle, qui est un des personnages les plus consi-
dérables du Sénat vêtu de pourpre, un des plus considérables
aussi parmi le chœur des poètes : plein de bonté pour moi, il
distingue et protège ma Muse, et met mes jours à l'abri de la
pauvreté.

Pourtant, lorsque je repense aux études d'autrefois, aux compa-
30 gnons d'autrefois, à la douce demeure que j'ai quittée, à toute
cette époque où, méprisant les trésors inquiets des Perses, je savais
trouver le bonheur dans une vie modeste — alors me reviennent
en mémoire les images de ma patrie, alors je suis en proie à des
35 tourments renouvelés. Alors même qu'il ne me manque rien, tout
me manque, tant qu'hélas ! je ne puis jouir du pays où je suis né,
ni voir les bords du Loir, ses bocages, ses bois chevelus, les riches
pâturages de la terre angevine, qui en lait comme en vin, ou en

40 moissons blondissantes, rivalisent avec les richesses de l'antique
Italie.

La terre d'Ithaque était aussi pauvre en blé qu'en vignobles, et
pourtant Ulysse y est revenu, sans se laisser retenir par la belle
Calypso ni par la belle Nausicaa, fille d'Alcinoos. Heureux qui a
45 vu les villes et les coutumes de maint peuple de la terre, et a pu
retrouver son foyer et y finir ses jours. Tout être désire revenir
à ses sources, même les bêtes regagnent leurs tanières, il est peu
d'exils qui plaisent longtemps. Quand reverrai-je le toit fumant
50 de ma maison familière et les quelques arpents qui sont mon
royaume ? Les sept collines ne touchent plus mon cœur, l'onde du
Tibre n'attache plus mes sens, les monuments des anciens Romains
ne m'émeuvent plus, statues et tableaux ont cessé de me plaire,
et ne me séduit plus ce qui me séduisait naguère, nymphes de
55 Laurente, forêts verdoyantes, campagnes fleuries.

Même les Muses me fuient, elles qui m'avaient appris, en mes tendres années, à marier à ma lyre les vocables de mon pays, elles me fuient, hélas ! et Apollon lui-même me tourne le dos et s'enfuit, et fuit entre mes doigts la lyre harmonieuse. Du temps que mes poèmes se lisaient à la Cour, qu'on se les passait de main en main, du temps que la sœur du roi, illustre entre toutes les femmes, honorait mes vers de sa sainte protection, Marguerite *,
60 sœur du roi invincible, dont la vertu parfaite a fait une déesse sur la terre — en ce temps-là mon cœur inspiré par Phébus put concevoir toutes les ambitions et voguer à pleines voiles. Aujourd'hui, ballotté, aveugle, sur une mer inconnue, je confie mon esquif aux ondes latines. Le pays latin exige de moi cet effort, je dois cet hommage à la langue de Rome, le génie du lieu m'y oblige. Ainsi jadis le maître en tendres Amours *, exilé lui aussi loin de sa patrie, dut, sans rougir, préférer à la Muse latine la Muse barbare, et accompagner son chant d'un plectre qui n'était pas le sien : la poésie ne s'épanouit qu'à la cour, au milieu des applaudissements du public ; qui n'a l'oreille que d'un petit nombre, ne charme pas non plus sa propre oreille.
65
70
75

Traduction de Pierre Laurens, *Musae reduces, anthologie de la poésie latine dans l'Europe de la Renaissance*, 1975

Arthur Rimbaud

Ver erat

Ver erat, et morbo Romae languebat inert
Orbilius: dira tacuerunt tela magistri
Plagarum sonus non iam veniebat ad aures
Nec ferula assiduo cruciabat membra dolore.
Arripui tempus: ridentia rura petiui
Immemor: a studo moti curisque soluti
Blanda fatigam recrearunt gaudia mentem.
Nescio qua laeta captum dulcedine pectus
Taedia iam ludi, iam tristia verba magistri
Oblitum, campos late spectare iuuabat
Laetaque vernantis miracula cernere terrae.
Nec ruris tantum puer otia vana petebam:
Maiores paruo capiebam pectore sensus:
Nescio lymphatis quae mens diuinior alas
Sensibus addebat: tacito spectacula visu
Attonitus contemplabar: pectusque calentis
Insinuabat amor ruris: ceu ferreus olim
Annulus, arcana quem vi Magnesia cautes
Attrahit, et caecis tacitum sibi colligat hamis.

Interea longis fessos erroribus artus
Deponens, iacui viridanti in fluminis ora
Murmure languidulo sopitus, et otia duxi
Permulsus volucrum concentu auraque Fauoni.
Ecce per aetheream vallem incessere columbae
Alba manus, rostro florentia sarta gerentes
Quae Venus in Cypriis redolentia carpserat hortis.
Gramen, vbi fusus recreabar turba petiuit
Molli remigio: circum plaudentibus alis
Inde meum cinxere caput, vincloque virente
Deuinxere manus, et olenti tempora myrto
Nostra coronantes, pondus per inane tenellum
Erexere. . . . Cohors per nubila celsa vehebat
Languidulum rosea sub fronde: cubilia ventus
Ore remulcebat molli nutantia motu.

Vt patrias tetigere domos, rapidoque volatu
Monte sub aereo pendentia tecta columbae
Intrauere, breue positum vigilemque reliquunt.
O dulcem volucrum nidum! . . . Lux candida puri.
Circumfusa humeros radiis mea corpora vestit:

Nec vero obscurae lux illa similima luci,
Quae nostros hebebat mixta caligine visus:
Terrenae nil lucis habet caelestis origo!
Nescio quid caeleste mihi per pectora semper
Insinuat, pleno currens ceu flumine, numen.

Interea redeunt volucres, rostroque coronam
Laurea sarta gerunt, quali redimitus Apollo
Argutas gaudat compellere pollice chordas.
Ast vbi laurifera frontem cinxere corona
Ecce mihi patuit caelum, visuque repente
Attonito, volitans super aurea nubila, Phoebus
Diuina vocale manu praetendere plectrum.
Tum capiti inscripsit caelesti haec nomina
flamma:

TV VATES ERIS. . . . In nostros se subiicit artus
Tum calor insolitus, ceu, puro splendida vitro,
Solis inardescit radiis vis limpida fontis.
Tunc etiam priscam speciem liquere columbae:
Musarum chorus apparet, modulamina dulci
Ore sonans, blandisque exceptum sustulit vlnis,
Omina ter fundens, ter lauro tempore cingens.

Theme: (Nov. 6, 1868)

Develop in Latin verses the theme outlined by
Horace in the following lines from Ode IV, Book
III:

"Me fabulosae, Vulture in Apulo
Altricis extra limen Apuliae
Ludo fatigatumque somno
Fronde noua puerum palumbes
Texere. . . .
. . . Vt premerer sacra
Lauroque collataque myrto
Non sine Dis. . . ."

First Prize in Latin Composition
Nov. 6, 1868
Arthur Rimbaud, age 14

Arthur Rimbaud, *Jugurtha* (1869)

<p>Nascitur Arabiis ingens in collibus infans, Et dixit levis aura: «Nepos est ille Jugurthae. » Fugit pauca dies ex quo surrexit in auras, Qui mox Arabiae genti patriaeque Jugurtha Ipse futurus erat, quum visa parentibus umbra Attonitis, puerum super, ipsius umbra Jugurthae, Et vitam narrare suam, fatumque referre: «O patria! o nostro tellus defensa labore!» Et paulum zephyro vox interrupta silebat, «Roma, prius multi sedes impura latronis, Ruperat angustos muros, effusaque circum, Vicinas scelerata sibi constrinxerat oras: Fortibus hinc orbem fuerat complexa lacertis, Reddideratque suum! multae depellere gentes Nolebant fatale jugum: quaeque arma parassent Nequidquam patria pro libertate cruorem Fundere certabant: ingentior objice Roma Frangebat populos, quum non acceperat urbes ! » Nascitur Arabiis ingens in collibus infans, Et dixit levis aura: «Nepos est ille Jugurthae! «Ipse diu hanc plebem generosas volvere mentes Credideram: sed quum propius discernere gentem Jam juveni licuit, magnum sub pectore vulnus Ingenti patuit! . . - dirum per membra venenum, Auri sacra fames, influxerat. . . omnis in armis Viserat. . . - urbs meretrix toto regnabat in orbe! - Ille ego reginae statui contendere Romae; Despexi populum, totus cui paruit orbis! . . .» Nascitur Arabiis ingens in collibus infans, Et dixit levis aura: «Nepos est ille Jugurthae! «Nam quum consiliis sese immiscere Jugurthae Roma aggressa fuit, sensim sensimque latente Captatura dolo patriam, impendentia vincla Consciis adspexi, statuique resistere Romae, Ima laborantis cognoscens vulnera cordis! O vulgus sublime! viri! plebecula sancta! Illa, ferox mundi late regina decusque, Illa meis jacuit, jacuit terra ebria donis! O quantum Numidae Romanam risimus urbem! - Ille ferox cuncto volitabat in ore Jugurtha: Nullus erat, Numidus qui contra surgere posset!» Nascitur Arabiis ingens in collibus infans, Et dixit levis aura: «Nepos est ille Jugurthae! «Ille ego romanos aditus Urbemque vocatus</p>	<p>Dans les monts d'Algérie, sa race renaîtra : Le vent a dit le nom d'un nouveau Jugurtha... Du second Jugurtha de ces peuples ardents, Les premiers jours fuyaient à peine à l'Occident, Quand devant ses parents, fantôme terrifiant, L'ombre de Jugurtha, penchée sur leur enfant, Se mit à raconter sa vie et son malheur : "O patrie ! O la terre où brilla ma valeur !" Et la voix se perdait dans les soupirs du vent. "Rome, cet antre impur, ramassis de brigands, Echappée dès l'abord de ses murs qu'elle bouscule, Rome la scélérate, entre ses tentacules Etouffait ses voisins et, à la fin, sur tout Etendait son empire ! Bien souvent, sous le joug On pliait. Quelquefois, les peuples révoltés Rivalisaient d'ardeur et, pour la liberté, Versaient leur sang. En vain ! Rome, que rien n'arrête, Savait exterminer ceux qui lui tenaient tête !..." Dans les monts d'Algérie, sa race renaîtra : Le vent a dit le nom d'un nouveau Jugurtha... "De cette Rome, enfant, j'avais cru l'âme pure. Quand je pus discerner un peu mieux sa figure, A son flanc souverain, je vie la plaie profonde !... La soif sacrée de l'or coulait, venin immonde, Répandu dans son sang, dans son corps tout couvert D'armes ! Et une putain régnait sur l'Univers ! A cette reine, moi, j'ai déclaré la guerre, J'ai défié les Romains sous qui tremblait la terre !..." Dans les monts d'Algérie, sa race renaîtra : Le vent a dit le nom d'un nouveau Jugurtha... "Lorsque dans les conseils du roi de Numidie, Rome s'insinua, et, par ses perfidies, Allait nous enchaîner, j'aperçus le danger Et décidai de faire échouer ses projets, Sachant bien qu'elle plaie torturait ses entrailles ! O peuple de héros ! O gloire des batailles ! Rome, reine du monde et qui semait la mort, Se traînait à mes pieds, se vautrait, ivre d'or ! Ah, oui ! Nous avons ri de Rome la Goulue ! D'un certain Jugurtha on parlait tant et plus, Auquel nul, en effet, n'aurait pu résister !" Dans les monts d'Algérie, sa race renaîtra : Le vent a dit le nom d'un nouveau Jugurtha... "Mandé par les Romains, jusque dans leur Cité,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/archives/langue/autres%20lectures/TEXTE-A.Rimbaud-Jugurtha%281869%29.pdf>